

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ACC

10000/105/545

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

10000/105/545

GENERAL ORDER NO. 38,
PRICES OF BREAD & PASTA
MAR., APR. 1945

785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
CIVIL AFFAIRS SECTION

13A

Ref: 6/5.6/CA ✓

3 Apr 45.

SUBJECT: General Order No. 38.

TO: Printing Officer.

- 1 Proof print of G.O. 38 is returned approved. No further amendments are necessary.
- 2 Please have the necessary 600 copies run off and advise this Section as soon as this has been done.

551
may be made after

has in effect.

[Signature]

R.R. CRISP, Col..
CSO CA Section.

5991

6/5.6/CH ✓

12A

AND EMILIA REGION

4717

and
3 March

ROUTINE

RESTRICTED PD

PARA ONE PD REFERENCE YOUR SIGNAL EASY SLANT TWO THREE TWO OF THIRD
APRIL PD

PAREN TO AND EMILIA REGION FROM HQ ALCOM CITE ACCAS PAREN

PARA TWO PD COPIES OF GENERAL ORDER THREE EIGHT BEING RUN OFF BY PRINTER PD 3
PARA THREE PD THEY WILL BE SHIPPED THIS WEEK

5930

Civil Affairs Section

437

J.S. REAKES, Maj.

NICHOLAS PIOMBINO
CWO USA
Asst. Adjutant.

6/5-6/CA/ INCC-MING MESSAGE
HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION

CRS/IA

Originator's Reference: E/232
Date/Time of Origin: APR 03/1000 B

Message Centre No: D/6726
Date/Time Rec'd: APR 03/1415
Precedence: IMPORTANT
- 3 APR 1945

FROM: AMG EMILIA REGION
TO: HQ ALCOM.

RESTRICTED

RESTRICTED.

Copies of General Order number 38 not yet received. These are urgently needed. Advise when these will be shipped.

ACTION

DIST 5989
ACTION - CA SEC
INFO - A/PRESIDENT
CHIEF COMMISSIONER
FILE 2
FLOAT

Ref signal E/232 of 3 Apr.. Copies of G.O. 38 being run off by Printer. They will be shipped this week.



RESTRICTED

3415

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
CIVIL AFFAIRS SECTION

Ref: 6/S.6/CA

31 March 45.

SUBJECT: General Order W.38.

TO : Economic Section
(Attn. Maj. Lurtegh).

There is sent to you a further proof print
alongwith the new English version for checking. There-
after return the proof print to this Section so that
copies may be run off.

Enclosures

J.R.
R.R. CRIPPS Col
CSO CA Section

10A
598

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
CIVIL AFFAIRS SECTION

Ref: 6/5.6/CA

28 March 45.

SUBJECT: General Order No. 38.

TO : Printing Officer, HQ..A.C.

Proof Print of General Order No. 38 is returned to you for amendment. Article 9 has been taken from the first ^{proof} and it would seem better that it should be reset in toto. English typed version is forwarded for the use of the Printer. Please submit a further proof.

5987

Enclosures

JLC
R.E. CRIPPS Col
CSO CA Section

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No.

785016

HEADQUARTERS ARMED COMMISSION
AFC 394
CIVIL AFFAIRS SECTION

Ref: 6/5.6/CA

27 March 45.

SUBJECT: General Order N° 38

TO : Economic Section
(Attn. Lt. J. Hurtagh).

There is sent to you a further proof print along-
with the new English version for checking. At the same time
please check the amendments made on the Italian version.
Thereafter return the proof print to this Section so that
copies may be run off.

Enclosures

R.E. CRIPPS Col
CSD CA Section.

5980

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
CIVIL AFFAIRS SECTION

Ref: 6/5.6/CA

21 March 45.

SUBJECT: General Order N° 38.

TO : Printing Officer, HQ., AC. ✓

Proof print of General Order N° 38 is returned to you. Since the original instructions were given the English version has been considerably altered so much so that it might be better to have it reset rather than make corrections. A copy of the new English version is enclosed. Please submit a further proof in due course.

Enclosure

R.R. Cripps
R.R. CRIPPS Col
CSO CA Section

598

658

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
CIVIL AFFAIRS SECTION

Ref: 6/5.6/CA

21 March 45.

SUBJECT: General Order N° 38.

TO : Printing Officer, HQ., AC.

Proof print of General Order N° 38 is returned to you. Since the original instructions were given the English version has been considerably altered so much so that it might be better to have it reset rather than make corrections. A copy of the new English version is enclosed. Please submit a further proof in due course.

Enclosure

J.R.
R.R. CRIPPS Col
CSO CA Section

5984

ALLIED [REDACTED] COMMISSION 57A
INTER-OFFICE MEMORANDUM

SUBJECT: General Order #30
TO : Civil Affairs Section

FILE No. ES/
17 March 1945

Will you please cancel General Order #30, which is now out of date now being superseded by Gen. Ord. #38 now being issued.

*Gen. 38 is not yet signed
when it is signed, it
by its terms, A.O. 30*
RED

John Montague, Org. Ac
ROBERT E. DOE,
Major, AGD
Chief, Adm. & Persn. Div.
Economic Section

5985

4
HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
CIVIL AFFAIRS SECTION

Ref 6/5.6/CA

20 March 45

SUBJECT: General Order N° 38.

TO : Economic Section
(Attn. Maj. Lurtagh).

There is sent to you proof print of General Order 38 alongwith English and Italian versions for checking. As it is understood that the English version is being amended please return the proof with a copy of the new English text so that amendments may be made *by this printer*

5981

R.R.
R.R. CRIPPS Col
CSO CA Section

Enclosure

6/5/6/CA ✓
HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
LEGAL SUB-COMMISSION

AG/4074/22/L.

WEB/ap.
14 March 1945.

SUBJECT : General Order No. 38.
TO : Executive Commissioner.

1. In accordance with instructions contained in your 4029/52/EC of 10 March 1945, I have redrafted General Order No. 38, and forwarded it to Economic Section.

2. I feel, however, that, in fairness to all concerned, I should advise you of the steps originally taken to translate the Italian decree. It was first translated by the expert employed by Finance Sub-Commission. This was revised by the expert employed by this Sub-Commission. This revised version was personally re-checked by the Chief Counsel, who is bi-lingual, and this final text was reconsidered and agreed with Finance Sub-Commission.

3. You will appreciate that in this case it is necessary to preserve the Italian text intact. The English text must be a translation and should not be a mere paraphrase. The difference between English and Italian styles of drafting makes it almost impossible to prepare an Order which will appear like an original English law. The tenses of the verbs and the awkwardnesses of expression to which you draw attention were left in the translation in order to keep as close as possible to the Italian text. I respectfully submit in these circumstances that your suggestion that the Order was a rough translation which required more care is unfair to the personnel concerned in the preparation of the translation.

4. The new text contains many alterations, but I am afraid that even now it does not read like an English decree. It is however, in my opinion, in proper form for signature and contains no legal errors. The translation is, of course, less exact.

5. To deal with some of the specific points you raise in your letter :-

- a. Art. 5. In my opinion, in which Brig. Upjohn concurs, it is legally sufficient to say "An indemnity charged to the State".
- b. Art. 8. Respective administrations. The procedure for pay of civil servants in AMG territory is the same as in Italian Government territory, although, of course, subject to AMG authorization. In AMG territory, therefore, the indemnity will be charged to the same account of the Statal or provincial budget as it would if the civil servant concerned were in Italian Government territory.
- c. Art. 12. The administrative rules are ready for issue, but both their length and purely administrative content make them unsuitable for incorporation in the Order. The expression "will be issued" refers to the fact that legally they cannot be issued until after the Order, since they derive their validity from the Order.

5970

W. E. BEHRENS, Colonel,
Deputy Chief Legal Advisor.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

2
HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
CIVIL AFFAIRS SECTION

Ref: 6/5.6/CA

8 March 45.

SUBJECT: General Order N° 38.

TO : Printing Officer, HQ., AC.

There is forwarded to you copy General Order N° 38
(English and Italian versions) for printing. 600 copies will
be required. Please submit a proof before running off.

R.R. Cripps
R.R. CRIPPS Col
CSO CA Section

Enclosures

For Jodi Kewanna

59.c

ALLIED [REDACTED] COMMISSION

INTER-OFFICE MEMORANDUM

JMM/bih

SUBJECT: General Order #38

FILE No. ES/18.13

TO : Civil Affairs Section
Attn: Maj. Reakes

8 March 1945

Reference conversation (Maj. Murtagh - Maj Reakes), there is enclosed General Order #38 (English & Italian) for printing. Please have a proof run off and submitted for checking. Six hundred (600) copies are all that are required at present.

John M. Murtagh
JOHN M. MURTAGH, Maj. AC
Special Assistant to Vice Pres.
Economic Section

5911

